

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:23

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jeszcze będą mówić to słowo w ziemi judzkiej i w jej miastach, gdy odmienię ich los: Niech ci błogosławi JAHWE, niwo sprawiedliwości, święta góro!* **1)2)                 |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Gdy przywrócę ziemi judzkiej i jej miastom powodzenie, jeszcze będą padać takie słowa: Niech ci błogosławi JAHWE, święta góro, siedzibo sprawiedliwości!                   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Jeszcze będą mówić to słowo w ziemi Judy i w jej miastach, gdy odwrócę ich niewolę: Niech JAHWE cię błogosławi, mieszkanie sprawiedliwości, góro świętości!                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jeszcze mówić będę słowo to w ziemi Judzkiej, i w miastach jej, gdy przywiodę więźniów ich: Niech cię błogosławi Pan, o mieszkanie sprawiedliwości! o góro świętobliwości! |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Jeszcze będą mówić to słowo w ziemi Judzkiej i w mieściech jej, gdy nawrócę poimanie ich: Niechaj ci błogosławi JAHWE, piękność sprawiedliwości, góra święta!              |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Będzie się jeszcze powtarzać to słowo w ziemi judzkiej, w jej miastach, gdy odmienię ich los: "Niech Pan ci błogosławi, niwo sprawiedliwości, święta góro!"                  |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Jeszcze będą mówić to słowo w ziemi judzkiej i w jej miastach, gdy odmienię ich los: Niech ci błogosławi Pan, niwo sprawiedliwości, góro święta!                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Jeszcze będą mówić to słowo w kraju Judy oraz w jego miastach, gdy odmienię ich los: Niech ci błogosławi JAHWE, siedzibo sprawiedliwości, święta góro!                     |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Gdy sprowadzę ich wygnańców, znów będą mówić w kraju Judy i w jego miastach: «Niech cię JAHWE błogosławi, oazo sprawiedliwości, góro święta».                              |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Tak mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela: - Kiedy sprawię, że powrócą z niewoli, znów wypowiadać będą to słowo w kraju Judy i w jego miastach: "Niech błogosławi cię Jahwe, Niwo Sprawiedliwości, Góro Święta!"      |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь: Ще скажуть це слово в землі Юди і в його містах, коли поверну його полон:<br>Благословенний Господь на його праведній святій горі                                                            |

<sup>1)</sup> Благословенный Пан на swej sprawiedliwej, świętej górze, G, εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

<sup>2)</sup> <x>450 8:3</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Ponieważ w niej się osiedlą – w Judzie, we wszystkich jego miastach, jako rolnicy i hodowcy stad.                                                                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: ”Jeszcze powiedzą to słowo w ziemi judzkiej i w jej miastach, gdy zbiorę ich jeńców: ’Oby JAHWE cię pobłogosławił, siedzibo nacechowana prawością, święta góro’. |